

الميدان : جزء مركزي لبرنامج الفرنسية على المرمى الأكاديمي (الـ FOU)

Le Terrain : Une Partie Centrale Pour Un Programme FOU (Français Sur Objectif Universitaire)

Lamia Boukhannouche,
Université de Blida 2

ملخص

الغرض الرئيسي من هذا المقال هو المشاركة في نهج FOU، المستمدة من نهج FOS، والفروق الدقيقة التي قد تؤدي إلى مبادئها في السياق الجزائري، وتطبيقه في سياق البيطري. هذه المداخلة سوف تقدم لمحة عامة عن منهجية البحث المتبعة، والتي ستستعرض مبادئ النمذجة وتلك من البعد جنبا إلى جنب، وهما واقعية-استطراذي الحاضرة في تحقيق تسلسل التدريس للعلوم البيطرية.

كلمات المفتاحية: FOS-خطوات-المهارات اللغوية-كتابة-العلوم البيطرية تحريريا

Résumé

L'objet majeur de l'article est de faire part de la démarche FOU, dérivée de la démarche FOS, les nuances qu'elle peut entraîner de par ses principes en contexte algérien, et son application dans le contexte vétérinaire. Cette communication présentera également un aperçu global de la méthodologie de la recherche suivie qui passera en revue les principes de la modélisation et ceux de la dimension combinée, à savoir, la pragmatico-discursive qui sont présents dans la réalisation des séquences pédagogiques pour les sciences vétérinaires.

Mots-clés : FOS- démarche- compétences langagières- rédaction- sciences vétérinaires

Abstract

The major object of the article is to inform of the approach FOU, derived from the approach FOS, the nuances which it can involve from its principles in Algerian context, and its application in the veterinary context. This communication will also present a total outline of the methodology of the followed research which will review the principles of modeling and those of the combined dimension, namely, the discursive one which are present in the realization of the teaching sequences for sciences veterinary surgeons.

Keywords: FOS- approach- language skills- writing- veterinary science

Introduction

La transition secondaire-supérieur dans les filières scientifiques est une des préoccupations majeures qui dure maintenant depuis des années. Et à la transition entre l'environnement scolaire, secondaire et universitaire, s'ajoute la question cruciale de la langue d'étude considérée comme insuffisamment maîtrisée par les étudiants et qui est nécessaire à leur réussite universitaire. Cette réalité entraîne de grandes difficultés que vit l'étudiant telles que le redoublement, les résultats

faibles et l'abandon définitif des études. La maîtrise de la langue constitue un des principaux facteurs de la difficulté, et d'insuccès qui apparaissent dans le parcours universitaire des étudiants.

La maîtrise du français est nécessaire à toutes les situations de communications que rencontre l'étudiant durant son cursus. Les situations sont d'ordre oral comme écouter un cours magistral ou présenter un exposé.

Le travail universitaire ne repose pas uniquement sur les compétences orales mais aussi sur les compétences écrites qui jouent également un rôle déterminant. Les études supérieures supposent un travail de lecture important. Par ailleurs, la réussite passe essentiellement par des examens qui nécessitent une bonne maîtrise de l'écriture.

On mesure à quel point la maîtrise de la compétence scripturale s'avère très importante chez les étudiants algériens faisant leurs études en langue française. Une compétence qui par définition ne ressemble pas à celle développée dans des formations antérieures. Il s'agit d'une compétence s'inscrivant dans une perspective qui n'est pas seulement linguistique mais plutôt pragmatique.

C'est ce constat qui nous a conduites à mener la présente recherche auprès des étudiants inscrits en sciences vétérinaires. Le but est de développer leurs réelles compétences langagières afin de réussir les tâches rédactionnelles qui leur sont assignées car présenter des écrits qui obéissent à des règles pragmatiques et linguistiques requises dans les travaux des études vétérinaires est une tâche qui nécessite beaucoup de réflexion.

Ainsi, le développement de ces compétences scripturales passe nécessairement par une proposition de renouvellement de la formation linguistique. La réflexion sur cette nouvelle vision de la formation linguistique s'inscrit dans une approche méthodologique (FOS-FOU).

I Aspects théoriques

I.1 Distinction des concepts

Avant de parler de la mise en œuvre du FOS en milieu universitaire, c'est-à-dire du français sur objectif universitaire, il est serait important de distinguer entre ce qu'on appelle le FLE, FG, FOS et FOU. Ces concepts sont représentés dans le schéma suivant :

Le français langue étrangère est enseigné à des non francophones ayant un objectif culturel, professionnel ou encore touristique.

Nous avons d'un autre côté le français général qui amène l'apprenant à communiquer dans différentes situations de la vie quotidienne.

Pour ce qui est du FOS, il vise à développer chez l'apprenant des compétences de communication professionnelle en collaboration avec les acteurs professionnels.

Le FOS peut donner naissance à ce qu'on appelle le FS (français de spécialité) qui ne désigne pas une langue à part, mais une terminologie, une syntaxe et une organisation discursive qui visent la non ambiguïté de la communication dans un domaine particulier. Nous pouvons citer à titre d'exemple : le français médical, le français des affaires, etc.

Quant au FOU, considéré aussi comme une branche du FOS, il cherche à donner une nouvelle dimension au français langue de communication scientifique et permet aux étudiants d'acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques. En général, les domaines du FOU concernent la vie de l'université, la compréhension orale du discours universitaire et les exigences de l'expression écrite.

Après avoir passé en revue les concepts cités ci-dessus, il semble important maintenant d'expliquer le vrai positionnement du FOU par rapport au FOS. En général, le FOU ne se situe pas au même niveau que le FOS, il s'agit au contraire d'une déclinaison qui s'applique en milieu universitaire.

Le FOS a toujours été défini comme une manière de monter des programmes de français au plus près des situations qui sont celles dans lesquelles beaucoup de gens concernés se trouveront. On peut par exemple former des futurs réceptionnistes d'hôtel au même titre qu'on peut former des étudiants qui se trouveront en situation d'apprentissage dans les universités françaises ou francophones. Donc, le FOU n'est qu'une application du FOS en milieu universitaire.

1.2 Etapes de la démarche FOU

D'après J.M Mangiante et C. Parpette (2011), une formation linguistique dans un centre de langue ou dans l'université porte essentiellement sur la langue, la méthodologie, l'aspect culturel et institutionnel. Il s'agit de dimensions importantes pour l'intégration des étudiants dans l'enseignement supérieur. Cet état de fait nous amène à nous interroger sur une démarche didactique à mettre en œuvre afin d'élaborer un programme de formation optimal dans un délai de temps limité. Les auteurs nous proposent une déclinaison de la démarche FOS. Il s'agit de l'élaboration d'un programme de FOU qui passe par une étape centrale, à savoir la collecte des données précédée par l'analyse des compétences langagières à développer chez les apprenants ayant pour objectif l'intégration universitaire. La collecte réunit l'ensemble des documents qui serviront de supports de formation. Cette initiative de conception de programme FOS-FOU est censée prendre en compte également toutes « les contraintes matérielles et temporelles » pour agir en toute urgence. Cette réflexion conduit à la conception d'un programme FOU qui se déroule en fonction des étapes de la démarche FOS :

- Identification de la demande

Une demande peut être formulée dans le cadre d'un partenariat entre l'université d'origine et l'université d'accueil afin de mettre en place un stage de préparation linguistique pour un public précis et homogène. Dans le contexte algérien, on assiste à des offres institutionnelles mises en place par des centres d'enseignement intensif des langues et qu'on appelle CEIL. C'est des centres qui offrent des cours de langues et préparations aux certifications internationales telles que DELF, DALF, TCF, etc. un renforcement de la pratique professionnelle en français et en anglais sur objectif spécifique et un partage des ressources et des outils nécessaires à la promotion de l'enseignement des langues étrangères²⁴.

- Analyse des besoins

Il s'agit d'une étape qui mène à un recensement de situations universitaires et des compétences exigées à partir d'enquêtes menées auprès des étudiants et des enseignants de disciplines. Les besoins d'un étudiant universitaire dans les universités françaises sont la compréhension d'un

cours, TD ou TP, la maîtrise des productions écrites (dissertations, commentaires, etc.) et des présentations orales (exposés oraux...). Mais si on se réfère au contexte algérien, on estime que les compétences nécessaires à la réussite des étudiants dans la formation universitaire relèvent certes de la compréhension des discours oraux dans lesquels on peut mettre les CM (cours magistraux) par exemple mais relève en particulier de la rédaction de différents types d'écrits auxquels ces derniers seront confrontés et essentiellement de la rédaction des projets de fin d'études.

- Collecte des données

Comme dans chaque contexte FOS et tel est le cas des universitaires françaises, les données en milieu universitaire sont réparties en deux genres :

Il existe ce qu'on appelle les *données existantes* qui sont constituées en discours oraux ou documents écrits recueillis sur le terrain. Et des *données* appelées *sollicitées* qui sont collectées à partir d'entretien, de test ou d'interviews menés auprès des acteurs de l'université (enseignants, étudiants, administrateurs, secrétaires, etc.).

En Algérie, les données existantes recueillies peuvent être généralement orales et nous avons dans ce cas là des exemples comme les discours oraux, exposés oraux ou encore interactions orales des étudiants avec leurs enseignants. Quant aux données écrites, celles-ci se répartissent en deux : nous avons d'un côté des écrits lus par les étudiants qui se constituent en sujet d'examen, photocopiés, extraits d'ouvrages de spécialité, articles de revue scientifique, etc. et d'un autre, des écrits produits qui consistent en copies d'examen, rapport de TP, mémoire de fin d'études, etc. Quant aux données sollicitées, des entretiens ou questionnaires peuvent être soumis à l'ensemble des acteurs de l'institution à savoir, cadre administratif, étudiant, enseignant, etc. afin de relever leurs représentations sur les compétences langagières exigées par l'institution et sur la manière dont se présentent ces dernières.

- Analyse des données

Il s'agit d'une étape précaire pour le concepteur du programme FOU dans la mesure où elle nécessite un tri et un choix très précis qui laisse une bonne partie des données recueillies de côté. De plus, l'enseignant-concepteur découvre des discours dotés de caractéristiques très diverses (lexicales, discursives, syntaxiques) devant les traiter d'une manière minutieuse dans un laps de temps limité. Dans le contexte algérien par exemple, l'analyse des données existantes en partie écrites et présentes durant le cursus universitaire et collectées pendant la phase de l'analyse des besoins peut être réalisée en deux niveaux : un niveau *micro* qui s'attache à relever les caractéristiques *phrastiques* des textes écrits et un niveau *macro* qui amène à définir les éléments *textuels* assurant la cohérence des textes écrits. Quant à l'analyse des données sollicitées, celle-ci peut concerner les réponses obtenues lors des questionnaires ou entretiens soumis préalablement au public de l'expérimentation.

- Elaboration didactique

La conception des unités didactiques nécessite la détermination d'une stratégie, disciplinaire (données propres à telle ou telle discipline) ou transversale (contenus pour étudiants de disciplines différentes), de contenus notionnels à aborder, de traitement technique des données (son, extrait),

de type d'activités (travail de classe, travail de groupe), et des dispositifs d'enseignement-apprentissage (en présentiel ou à distance).

Dans le supérieur algérien, la mise en place d'une formation FOU représente de nombreuses contraintes institutionnelles. D'abord, le facteur temps, nous l'avons déjà dit, est considéré comme un axe important pour la bienfaisance de la formation. Le volume horaire exigé dans l'enseignement des contenus reste insuffisant puisqu'en moyenne, une université algérienne consacre 20 à 30 heures par semestre à la formation linguistique dans les disciplines scientifiques ou techniques.

II Principes méthodologiques

Notre travail de recherche nous a dirigés vers le terrain et sur lequel nous avons été confrontées à des besoins. Cet état de fait nous a conduites à réfléchir sur des propositions pédagogiques. La description réalisée en tout début de notre recherche a donc pour finalité de suggérer une proposition de matériel pédagogique.

La mise en place d'un modèle de programme de formation linguistique, dans notre cas, du français sur objectif universitaire en contexte vétérinaire, entraîne la coopération des différents acteurs de l'institution et suscite une synergie entre les enseignants de français et les enseignants de la spécialité (sciences vétérinaires). L'intérêt de l'existence du programme est de pouvoir le communiquer entre enseignants afin d'en faire bon usage et tant que cela n'existe pas, cela signifie que chaque enseignant de langue travaille seul dans son coin. Le matériel pédagogique est à notre avis, beaucoup plus qu'un outil de travail commun. Il remplit le rôle de véhicule de perfectionnement des connaissances de l'enseignant et devient par là le prolongement de son action.

Par ailleurs, notre construction des séquences comporte à ce titre, deux éléments importants : le QUOI enseigner et le COMMENT enseigner.

Le QUOI enseigner s'occupe principalement des contenus d'enseignement censés être préalablement déterminés et a pour but d'identifier les objectifs à atteindre et les compétences à faire développer et acquérir par les étudiants

S'interroger sur le COMMENT enseigner, c'est chercher une méthodologie à suivre pour un enseignement efficace. Il indique la manière de construire les connaissances et le chemin à suivre pour y parvenir.

Ainsi, notre recherche veille à proposer, aussi bien des fiches pédagogiques pour étudiants définissant le quoi enseigner (savoir, contenus, exercices) que des fiches pédagogiques pour enseignants comprenant à la fois les corrigés des exercices soumis aux étudiants et les fiches expliquant la façon de procéder pour aborder tel et tel point (grammatical, lexical, discursif, etc.)

II.1 Démarche par modélisation : de la compréhension à la production

Former les étudiants à l'expression écrite, c'est s'appuyer principalement sur le savoir-lire. Il est important de travailler un texte en phase de lecture pour maîtriser les règles qui sous-tendent le même type de texte.

Nous tenons à dire que la lecture représente la matière permettant à l'apprenant-lecteur, devenant scripteur, de développer des capacités d'analyse, d'observation de textes de référence dans le but de parvenir à une production d'un texte lisible et efficace.

Nous considérons donc que les qualités de l'acte de lire ne se limitent pas uniquement à la compréhension de la logique de sens véhiculée par le texte de référence, mais l'exploitation de ce même texte de référence donne la possibilité de réussir la rédaction des écrits largement enrichis.

Cette perspective exige un travail qui consiste à analyser la manière dont le texte est construit, pour en déterminer une sorte de « modèle » qui permet ensuite de construire son propre texte²⁵. On se retrouve donc dans une reproduction de modèle qui avant tout a été préalablement analysé. Mais pour considérer tel type d'écrit comme un modèle à suivre, nous étions dans l'obligation au cours de notre travail de collecte de données de nous appuyer sur un certain nombre de critères nous aidant justement à cerner cette problématique.

II.2 Deux dimensions combinées : pragmatico-discursive et linguistique

Notre travail se situe dans une perspective d'écriture qui est fondée principalement sur la dimension pragmatico-discursive. Une dimension ayant pour fonction de relier les aspects internes de la langue (aspect syntaxique, lexical, etc.) aux aspects contextuels (aspect pragmatique) du discours. Elle prend en compte la relation entre les unités fonctionnelles de la langue et le contexte de leur utilisation. Il s'agit d'une dimension qui est étroitement liée à la sémantique car cette dernière étudie en premier lieu les signifiés des signes, autrement-dit, le sens. Sauf que la différence est que la première ne se contente pas d'analyser les mots ou les énoncés sans se référer à leur contexte d'utilisation.

Conclusion

La finalité de la recherche est la réalisation d'une ébauche de programme FOU d'aide à la rédaction universitaire en sciences vétérinaires. Il s'agit de quelques fiches pédagogiques qui portent sur la maîtrise de la production écrite d'un type écrits tel est le cas du projet de fin d'études en contexte vétérinaire. Le but est d'illustrer la démarche FOU dont l'objectif est toujours la constitution d'une démarche et d'un matériel d'enseignement.

Références

Boukhannouche, L, « Les écrits scientifiques en sciences vétérinaires », Synergie Algérie, n°15, 2012, pp 95-106

Gahmia, A « Méthodologie d'élaboration d'un cours de français sur objectifs spécifiques (FOS) dans des établissements de la formation professionnelle », Synergie Algérie N°8- 2009, p.12

Mangiante, J-M et Parpette, C Le Français sur objectifs spécifiques : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Hachette, 2004

Mangiante, J-M et Parpette, C Le français sur objectif universitaire, PUG, 2011

¹ La lettre du réseau algérien des centres d'enseignement intensif des langues –RACEIL, numéro zéro, Mai- octobre 2009

² Dans la mesure où la lecture des textes a pour fonction non pas de développer la compréhension écrite mais de conduire à l'expression écrite pour la reproduction, il serait important de travailler sur des textes qui doivent être parfaitement compris par le public visé.